



الإمارات العربية المتحدة  
جناح بينالي البندقية  
United Arab Emirates  
Venice Biennale Pavilion

الإمارات العربية المتحدة  
جناح بينالي البندقية

للتنشر مباشرة

الإمارات العربية المتحدة تعلن عن خططها الخاصة بالجناح الإماراتي في بينالي البندقية 2009

الإعلان عن أعمال فنية وعروض وفنون مصورة وغيرها في الجناح وهو أول مشاركة لدولة من الخليج العربي في البندقية

الإمارات العربية المتحدة، 15 مارس 2009: بهدف زيادة الوعي حول بروز الإمارات العربية المتحدة كمساهم هام في عالم الفن المعاصر، سيرحب الجناح الإماراتي بزواره من 7 يونيو حتى 22 نوفمبر من 2009 وهو المساهمة الوطنية الرسمية في بينالي البندقية. وقد قام منظمو المشروع الآن بعد الإعلان عن المشاركة في البندقية في نوفمبر 2008 بالكشف عن تفاصيل البرنامج الفني لهذا الجناح وهو أول جناح من نوعه يتم تنظيمه من قبل دولة من دول الخليج العربي.

ويحتوي بينالي البندقية الذي تأسس عام 1895 على أجنحة وطنية لأكثر من 70 دولة ويستقطب معرضه الفني العالمي ما يفوق 300,000 زائر رفيع المستوى من حول العالم.

وقد تم تنظيم الجناح بدعم من معالي عبد الرحمن محمد العويس وزير الثقافة والشباب وتنمية المجتمع ومؤسسة الإمارات وهيئة دبي للثقافة والفنون. كما يتم تطوير وتقديم الجناح تحت إدارة الدكتورة لميس حمدان وهي عضو مجلس إدارة هيئة دبي للثقافة والفنون. كما يعمل على الإشراف تيرداد زولغادر وسبق لتيرداد أن عمل كمشرف على عدد من المعارض الدولية بالإضافة إلى كونه ناقداً وأستاذاً جامعياً ومنتجاً للأفلام.

### "ليس أنت بل أنا"

سيحمل الجناح الإماراتي اسم "ليس أنت بل أنا" وهو اسم مثير ومرح لأول جناح وطني في أفخم فعالية للفن المعاصر في العالم. ووضح زولغادر قائلاً: "يبعد محترفو الفن على العموم عن أذهانهم فكرة إمكانية تمثيل الجناح الوطني بشكل كامل للدولة المنتمي إليها. فالكثير يستحق التفكير وخصوصاً عندما تكون الدولة المعنية في موقع يتم فيه بذل كل الجهود بهدف تطوير ساحة فنية عالمية ضمن مساحة جغرافية أصغر وإطار زمني محدود أكثر من أي سابق له في هذا المجال".

ويتابع زولغادر القول: "لكون اسم "ليس أنت بل أنا" يأتي من جناح مشارك للمرة الأولى فقد يتم تفسيره على أنه يعني "انظر لقد حان دور الإمارات الآن" كما لن يقوم هذا الجناح بتوثيق التاريخ الوطني، على الرغم من الجناح بكامله قد يبدو معرضاً عن "صناعة المعارض بتركيز خاص على العرض الوطني في بينالي البندقية".

وتم بناء الجناح في موقع دائم في أرسنال وهو أحد القسمين الرئيسيين في بينالي البندقية. وسيعمل الجناح على جذب الانتباه إلى طبيعته ووظيفته بصفته معرضاً من خلال المزج ما بين العناصر البصرية والتصميم المعماري من خلال مشاركة رامي فاروق (مصمم معرض المرور في الإمارات) بالتعاون مع المجموعة الهندسية البلجيكية "ديهسيلير أند كيمب أند بويلر"، المعروفة بتعاونها مع احترافيين في الفنون البصرية. وسيقوم الجناح فعلياً بإلقاء الضوء على فكرة أساسية تحت عنوان "معرض عالمي" والتي ستجمع ما بين عدة مكونات

أعمال من إبداع الفنانة لمياء قرقاش  
توثيق لعرض عن دبي من إعداد فرقة جاكسون بولوك بار  
كشك يتضمن حوارات مع شخصيات هامة في الساحة الثقافية للبلد  
صالة عرض لأعمال عدد من الفنانين الإماراتيين  
عرض بصري استعادي لتقاليد المعرض العالمي ويتضمن لوحات نصية ونماذج معمارية للبنية التحتية الفنية  
الإماراتية

كما أكد زولغادر بقوله: "الجناح الإماراتي يقدم مجموعات من المحاولات - الفنية والاستعراضية والمعمارية وأخرى  
"متنوعة- والتي تتمتع بمقياس الاستقلالية والتفرد ضمن إجمالي المشاركات الضخم

### **الفن والفني:**

ولغرض العرض في الجناح الإماراتي قامت لمياء قرقاش بإبداع سلسلة من الصور الفوتوغرافية تحت عنوان  
"عائلي" حيث تلعب هذه السلسلة على وتر حسن الضيافة وسياسة التصميم الداخلي والإغراء الماكر للتوثيق، وعلى  
ذلك علق زولغادر بقوله: "على الرغم من استقلال هذا العمل بنجاح وتفرد عن غيره إلا أن الروابط التي تجمعها مع  
"باقي الجناح محسوسة وملموسة فعلياً  
وتعمل لمياء قرقاش المولدة في دبي عام 1982 بشكل دائم على التركيز على مواضيع مثل الهوية والتراث ومرور  
الوقت، في تمثلها في مظاهر اللباس وتصميم المساحات المعمارية. وشاركت سابقاً في معارض متعددة ومنها دبي  
نيكست (والذي تم تنظيمه في متحف فيترا من قبل ريم كولهااس وجاك بيرسيكيان بالتعاون مع معرض بازل الفني  
2008) ومعرض أبو ظبي للفن والكلام والأحاسيس (والذي قام بتنظيمه فابريس بوستو بالتعاون مع آرت باريس أبو  
ظبي 2008) ومهرجان لوكارنو السينمائي (حيث قامت فيه بعرض فيلمها الكرتوني "بدون عنوان" عام 2006

### **الفن والجناح الوطني:**

إذا كان هدف مشروعنا التمسك بأساسيات الجناح الوطني فسيكون عندها من الجوهرية توثيق مشهد فني أوسع. " "   
سيتمضمّن الجناح الإماراتي عدداً من الفنانين الإماراتيين ومنهم حسن شريف\* وطارق الغصين وهدى سعيد سيف  
ومن الميزات الهامة الأخرى وجود فنون مصورة من قبل الفنان البرليني دراماتورج والمشرفة هانا هورتزيج. وقد  
قامت هورتزيج من خلال استخدام تصميم يرتكز على سلسلتها المعروضة في كشك بتنظيم وتوثيق سلسلة من خمس  
محادثات تم عقدها في أبو ظبي ودبي في مارس 2009، وقد تم في كل محادثة اختيار شخصية هامة عاملة في الساحة  
الثقافية والتنمية في الإمارات العربية المتحدة وقرنها مع نظير لها سواء من داخل الإمارات أو خارجها. وسيتمكن  
زائر الجناح الإماراتي من الاستماع إلى المحادثات من خلال سماعات لاسلكية والاختيار من قائمة العرض في  
الكشك

ومن العناصر الأخرى الموجودة في الجناح توثيق مصور عن عرض للفرقة المسرحية جاكسون بولوك بار والتي  
تختص في إعادة هيكلة المؤتمرات والمحاضرات. حيث يتمثل أسلوبهم في تسجيل وتحرير تسجيل حدث ما ومن ثم  
يعيدون صياغتها على المسرح من خلال تحريك الشفاه بالتزامن مع الصوت. وبخصوص العرض في الجناح  
الإماراتي قامت فرقة جاكسون بولوك بار بالعمل مع ممثلين في إعادة صياغة مؤتمر صحفي رسمي تم الإعلان فيه  
عن الجناح الإماراتي في ديسمبر 2008 في معرض بازل الفني في ميامي بيتش. وسيتم تقديم هذا العرض المصور  
في الجناح الإماراتي في بينالي البندقية  
وأخيراً سيتمضمّن الجناح الإماراتي عرضاً بصرياً عن العناصر الأساسية في المعارض العالمية بما في ذلك النماذج  
المعمارية للبنية التحتية الخاصة بالمتاحف في الإمارات: ومنها تلك الموجودة حالياً (مثل متحف الشارقة الفني  
ومتحف الحضارة الإسلامية في الشارقة) وتلك التي يتم التخطيط لإنشائها (الحي الثقافي في جزيرة السعديات والتي  
تتضمن متحف لوفر أبو ظبي و متحف جوجنهايم أبو ظبي ومتحف الشرق الأوسط للفن الحديث دبي  
كما سيزيد من تأثير العرض وجود لوحات نصية مرافقة )

### **اللجنة التنفيذية:**

تم تشكيل لجنة تنفيذية مميزة بهدف تقديم الاستشارات والدعم لتطوير الجناح الإماراتي في بينالي البندقية. وتتألف  
اللجنة التنفيذية من أفراد رفيعي المستوى من المساهمين في الفن المعاصر في الإمارات العربية المتحدة عبر حرفهم  
وهم : زكي نصيبي (رئيس اللجنة) والشيخة لطيفة بنت مكتوم والشيخة ميساء القاسمي ومبارك حمد المهيري وصافية

سعيد الرقباني وياسر حارب وعمران العويس

### **الرعاية والدعم**

الجناح الإماراتي في بينالي البندقية هو مبادرة من وزارة الثقافة والشباب وتنمية المجتمع برعاية من مؤسسة الإمارات وهيئة دبي للثقافة والفنون أعمال حسن شريف مقتنيات من المتحف العربي للفن الحديث، مؤسسة قطر و هيئة متاحف قطر، الدوحة - قطر \*\*

### **للاتصال الإعلامي**

طلبات الإعلام في الإمارات العربية المتحدة  
اليزا الياس، مديرة الاتصالات  
مكتب الجناح الإماراتي في بينالي البندقية  
+متحرك: 9710504504236

HYPERLINK "mailto:eliza@uaepavillion.org" [eliza@uaepavillion.org](mailto:eliza@uaepavillion.org)

### **طلبات الإعلام الدولية**

إيمي وينتز  
رودر فين، استشاريو اتصالات وفنون  
12127151551+

HYPERLINK "mailto:wentza@ruderfinn.com" [wentza@ruderfinn.com](mailto:wentza@ruderfinn.com)

لعاية السادة المحررين

### **الجناح الإماراتي في بينالي البندقية**

سيقوم "بينالي البندقية" المعروف عالمياً بأنه أرقى حدث فني معاصر على مستوى العالم، معرضه الفني الدولي الـ 53 اعتباراً من 7 يونيو المقبل وحتى 22 نوفمبر 2009. وتقديراً لصعود الإمارات كمركز ثقافي محوري، وللأهمية التاريخية لأول جناح وطني تقيمه دولة خليجية، وفر البينالي موقعا كبيرا و متميزا في "الأرسال" من أجل الجناح الإماراتي.

### **وزارة الثقافة و الشباب و تنمية المجتمع**

تم إنشاء الوزارة بسمى وزارة الثقافة و الشباب و تنمية المجتمع في 2006 بهدف المحافظة على الهوية الوطنية وتعزيز الانتماء والاستثمار الدائم لطاقت الشباب، ورعاية المبدعين واحتضان الموهوبين، وتوجيههم نحو التنمية المجتمعية الشاملة. وتسعى الوزارة على رفع مستوى الوعي الثقافي المجتمعي والارتقاء بالممارسات والإبداعات وإثراء التواصل الحضاري. وتعمل بناء منظومة معلوماتية متكاملة معززة للثقافة والشباب وتنمية المجتمع. وكذلك تنسق الأنشطة بين الحكومة الاتحادية والحكومات المحلية ومؤسسات الإعلام في حماية الموروث الثقافي للدولة

### **مؤسسة الإمارات**

تأسست مؤسسة الإمارات عام 2005، وهي تمثل جهد فريد قائم على التعاون بين مختلف قطاعات المجتمع، ويهدف إلى خلق نطاق جديد من الفرص لأفراد المجتمع الإماراتي، وذلك من خلال تبني وإطلاق برامج ومشاريع للنفع العام في قطاعات التعليم، والعلوم والتكنولوجيا، والثقافة والفنون، والتنمية الاجتماعية، البيئية، والتوعية العامة التي تمثل محاور عمل واهتمام المؤسسة. وتسعى مؤسسة الإمارات إلى دمج وإشراك الأفراد والجماعات، وتمكينهم من دخول مرحلة جديدة من الإنجاز المتبادل. وقد تم تصميم أنشطة المؤسسة وبرامجها بصورة تضمن تحقيق أقصى استفادة ممكنة بالنسبة للأفراد سواء بصورة مباشرة أو غير مباشرة. ويعتمد نجاح برامج المؤسسة ومشاريعها على المشاركة العامة فيها على نطاق واسع

### **هيئة دبي للثقافة والفنون**

أطلق صاحب السمو الشيخ محمد بن راشد آل مكتوم، نائب رئيس الدولة رئيس مجلس الوزراء حاكم دبي، رعاه الله، "هيئة دبي للثقافة والفنون" في مارس 2008، وذلك بهدف ترسيخ مكانة دبي مقراً حيويًا للتراث والثقافة والفنون.

تركز "هيئة دبي للثقافة والفنون" على وضع استراتيجية ثقافية شاملة والعمل على تطبيقها، مع المحافظة في الوقت ذاته على الهوية الوطنية. وتسعى الهيئة إلى استثمار الميزة التي تتمتع دبي بصفتها مدينة متعددة الثقافات حيث ستحتضن المقيمين فيها، الذين ينتمون لأكثر من 200 جنسية مختلفة، على المساهمة في النهوض بالثقافة والفنون.

تعكف "هيئة دبي للثقافة والفنون" على تطوير أفضل سياسات العمل وصياغة إطار مؤسسي وتنظيمي، وتوفير مصادر التمويل. وستعمل الهيئة على تأسيس بنية تحتية متطورة لقطاع الثقافة والفنون من شأنها المساهمة في إرساء مكانة متميزة لدبي كمقر عالمي للتراث والثقافة والفنون، إضافة إلى تعزيز الوعي بالأنشطة الثقافية من خلال التفاعل النشط مع الجمهور. وتسعى الهيئة أيضاً إلى دعم المواهب ورعايتها من خلال حفز تطوير المناهج الدراسية المرتبطة بالثقافة والفنون والتراث، وكذلك عبر التعاون مع مؤسسات تعليمية رائدة وتبادل الخبرات عبر دعوة الفنانين العالميين إلى دبي وتشجيع المواهب المحلية على السفر للخارج.